

ciné journal suisse
cine giornale svizzero
schweiz. filmwochenschau

CH-1211 Genève 11
Case postale 307
Téléphone 022-25 52 34
Télégrammes: Cinéjournal
Telex: 23 869

Communiqué Nr. 1532 vom 17. November 1972

Aspekte des Strassenverkehrs

Im April 1965 wurde der Strassentunnel durch den San Bernardino durchschlagen. Seither passierten über 5.5 Millionen Fahrzeuge den Tunnel. Und seit dem 1. November geht es nun über die neueröffnete Südrampe der N 13 ins Mesocco.

Obwohl alle Welt gegen den Moloch Verkehr wettert, findet man sich damit ab. Kinder müssen deshalb schon im frühesten Alter mit Hilfe von Verkehrsfibelns und speziellen Verkehrsanlagen an die Zukunft gewöhnt werden.

Verkehrserziehung gab es bereits 1924. Mit einem Umzug eröffnete damals die Stadt Lausanne ihre "Verkehrserziehungswoche". Wer heute einen schleudernden Wagen nicht beherrscht, muss damit rechnen, früher oder später in einen Unfall verwickelt zu werden. Sein Auto jedenfalls wird man dann dem neuartigen "Shredder" verfüttern können, der die Autos zu Partikel reduziert, ohne aber ihre Anzahl vermindern zu können.

(157m)

(Sequenz Autobahn-Unfall von Polygoon)

Titel usw. ca. 10 m

Länge: 167 m

Communiqué No 1532 du 17 novembre 1972

Différents aspects de la circulation routière

En 1965 fut percé le tunnel routier du San Bernardino. Depuis, plus de 5 millions de véhicules l'ont passé. Un nouveau tronçon du côté tessinois de la N 13 vient d'être ouvert au trafic.

La circulation routière devient de plus en plus dense et complexe. C'est pourquoi l'on initie déjà les enfants grâce à l'aide d'un nouveau manuel et d'un centre d'éducation routière avec un parcours de circulation fictif aux problèmes qu'elle va leur poser.

Cependant les campagnes d'éducation routière ne datent pas d'aujourd'hui. C'est avec un cortège que la ville de Lausanne lançait en 1924 ses premières "Semaines de la circulation".

Chaque qui ne maîtrise pas son véhicule en dérapage, risque lui aussi d'être impliqué tôt ou tard dans un accident. Sa voiture hors d'usage pourra alors être "concassée" par une nouvelle machine qui transforme les épaves en mille petits morceaux.

(157m)

(Séquence accident auto-route de Polygoon)

Titres etc. ca 10 m

Métrage: 167 m

ciné journal suisse
cine giornale svizzero
schweiz. filmwochenschau

CH-1211 Genève 11
Case postale 307
Téléphone 022-25 52 34
Télégrammes: Cinéjournal
Télex: 23 869

Comunicato No. 1532 del 17 novembre 1972

I diversi aspetti della circolazione stradale

Nel 1965 fu ultimato il traforo stradale del San Bernardino. Da allora, più di 5 milioni di autoveicoli sono passati attraverso la galleria. Ora è stata inaugurata un'altra tratta della N 13 che scende verso il Ticino.

La circolazione stradale si fa sempre più densa e complessa. Ecco perché già s'inizia l'infanzia ai problemi ch'essa le porrà: con l'aiuto di un nuovo manuale e di un centro d'educazione stradale con un percorso di circolazione fittizio.

Le campagne d'educazione alla circolazione non sono uno novità. Fu infatti con un corteo che la città di Losanna lanciò, nel lontano 1924, le sue prime "Settimane della circolazione".

Chi non è in grado di controllare il suo veicolo in caso di sbandata, arrischia anche lui d'essere coinvolto, un giorno o l'altro, in una disgrazia. La sua vettura, fuori uso, sarà allora "macinata" da una potente macchina e ridotta a un mucchio di metallo. (157m)

Titoli ecc. ca. 10 m Lunghezza: 167 m

Aspekte des Strassenverkehrs

Im Alpenland Schweiz hat man sich erst relativ spät entschlossen, das Strassen- netz dem wachsenden Verkehr anzupassen. Besondere Probleme stellen die Nord-Süd- transversalen, denn Ingenieure und Finanzdirektoren sehen sich hier vor unge- heure Aufgaben gestellt. Trotzdem: Es geht vorwärts. Wer erinnert sich noch da- ran, dass im April 1965 der Strassentunnel durch den San Bernardino durchschla- gen wurde? // Seither passierten über $5\frac{1}{2}$ Millionen Autofahrer den Tunnel, der dem Kanton Graubünden eine wintersichere Verbindung mit seinen südlichen Tal- schaften garantiert.// Am 31. Oktober dieses Jahres nun wurde die neue Südrampe eröffnet. Das steile und kurvenreiche Teilstück zwischen Pian San Giacomo und Malabarba wurde durch eine elegante und komfortable Streckenführung ersetzt. Die Bauzeit betrug 5 Jahre, die Kosten pro Kilometer 10 Millionen Franken.// Obwohl alle Welt gegen den Moloch Verkehr wettert, findet man sich damit ab, denn noch ist es einfacher, Kinder zum korrekten Verhalten im Strassenverkehr zu erziehen, als Erwachsenen das Spielen mit Fahrzeugen zu verbieten. So sah sich auch Genf gezwungen, für alle Schüler der 5. und 6. Klassen eine Verkehrsanlage zu bauen, auf der sie sich fast im Spiel mit dem sonst so unschönen Strassenalltag ver- traut machen können.// Hier wickelt sich der Verkehr beinahe paradiesisch ab, denn die Polizisten notieren keine Bussen, und die einzige Strafe besteht in einem freundlichen, aufklärenden Wort. Verkehrserziehung bedingt viel Geduld, aber auch die richtigen pädagogischen Mittel. In der deutschsprachigen Schweiz hat man sich dazu entschlossen, eine einheitliche "Verkehrsibel" zu schaffen. Damit lassen sich bereits den Zweitklässlern die dringend notwendigen Grund- lagen für das Verhalten auf der Strasse leicht erklären.// Wer spektakuläre Schleuderunfälle vermeiden will, besucht mit Vorteil früher oder später einmal einen Schleuderkurs. Wohl weiss heute jeder Automobilist was Aquaplaning ist, doch was tut man, wenn das Fahrzeug davonzuschwimmen beginnt? // In einem sol- chen Fall rettet man sich mit wohldosiertem Bremsen und gründlich eingebütteten Lenkreflexen. Doch ist auch hier Vorbeugen besser: Reduzierte Geschwindigkeit und gute Reifen helfen mit, Schlimmes zu verhüten.// Der moderne Mensch muss sich heute - oft bis zum Ueberdruss - mit Verkehrsproblemen und Verkehrserzie- hung befassen. Doch so neu sind diese Dinge gar nicht.// Bereits 1924, vor knapp 50 Jahren also, führte die Stadt Lausanne eine Verkehrserziehungswocde durch, die mit einem Umzug eröffnet wurde, der die Entwicklung des Transport- wesens zum Thema hatte.// Inzwischen hat sich der Verkehr zu einem Schicksals- problem für die Menschheit entwickelt. Richtete sich früher der Reisende nach dem Wetter, so soll heute selbst dicker Nebel ein rasches Vorwärtskommen auf Autobahnen nicht hindern - glaubt man. Die Folge ist dann z.B. ein Unfall, bei dem 13 Menschen ihr Leben verlieren und in den mehr als 100 Automobile ver- wickelt sind.// Während 20 Minuten fuhr auf einer holländischen Autobahn ein Wagen in den andern. Nebst den 13 Toten waren 70 Verwundete zu beklagen. Ur- sache: Zu schnelles Fahren im Nebel.// Wenn es dem Autofahrer endlich gelungen ist, sein Fahrzeug halbwegs zu Schrott zu fahren, bleibt noch immer das Pro- blem der Beseitigung. Bei Wohlen im Kanton Aargau ist die erste Autozerhack- maschine, ein sogenannter "Shredder" in Betrieb genommen worden.// In dieser Vernichtungsanlage wird das schrottreife Auto durch riesige Walzen, die mit Zähnen versehen sind, komplett zerlegt. Ein Vorshredder zerhackt das Auto zu- erst in gröbere Teile, ein Hauptshredder übernimmt die Zerhacking in Feinteile.// Eine einzige Anlage vermag so täglich über 300 Autos zu verschrotten. Wieviel angenehmer wäre es wohl für die Menschheit, wenn diese Autos gar nicht erst in Betrieb gesetzt worden wären? //

Différents aspects de la circulation routière

En Suisse, on s'est résolu tardivement à adapter le réseau routier dans les régions alpines au trafic national ou international sans cesse croissant. En ce qui concerne la transversale Nord-Sud, de nombreux problèmes se posent, qu'ils soient techniques ou financiers. Cependant les choses vont de l'avant. Déjà en avril 1965, le percement du tunnel du San Bernardino était réalisé.// Depuis cette date, quelques 5 millions et demi de véhicules ont emprunté cette voie qui relie toute l'année les Grisons du Nord à ses vallées méridionales, la Mesolcina et la Calanca.// C'est à fin octobre 1972 qu'a été enfin inaugurée la rampe sud du San Bernardino. Il s'agit d'un tronçon particulièrement remarquable aussi bien par ses conceptions techniques que par son élégance. Il a nécessité 5 ans de travaux et un coût se montant à 10 millions de francs le kilomètre.// Le Monde entier tempête contre ce Moloch qu'est la circulation automobile. Pourtant d'autre part, on estime nécessaire d'initier les enfants, de bonne heure, aux conditions créées par ce phénomène où l'homme a joué le rôle de l'apprenti sorcier. A Genève, par exemple, une installation fixe permet aux écoliers de jouer, véritablement, le rôle qu'ils auront plus tard dans la société motorisée, avec toutes les arcanes et les embûches que cela comporte.// La situation est encore ici paradisiaque. L'agent de la circulation ne distribue aucune amande, les contraventions se règlent par une intervention paternelle où la pédagogie joue le rôle principal. En Suisse alémanique, on a édité pour les écoliers un fascicule dans lequel ils sont mis en garde contre tous les dangers auxquels ils sont exposés chaque jour et où sont formulées les précautions qu'il leur faut prendre.// Que faire quand sa propre voiture se met à déraper? Pour le savoir, tout le monde devrait suivre un cours spécial consacré à la technique de conduite qu'il faut suivre dans ce cas. Chaque automobiliste sait ce qu'est l'aquaplaning, mais sait-il comment l'éviter? // Il faut à la fois jouer des freins et de la direction, avec délicatesse. Mais le mieux, c'est prévenir le phénomène, c'est à dire, réduire sa vitesse et posséder de bons pneumatiques.// L'homme d'aujourd'hui se trouve face à des problèmes quotidiens de circulation presque insolubles. Mais est-ce bien nouveau? Vers 1700, Boileau n'a-t-il pas écrit des lignes immortelles sur les "Embaras de Paris"? // Et en 1924, Lausanne avait organisé une Semaine de la Circulation. Le public était alors enchanté d'applaudir un cortège consacré aux découvertes en matière de transport routier.// Aujourd'hui, le sort de l'homme dépend de la façon dont il se véhicule. On rouspète contre les incertitudes du temps, contre la pluie, contre le brouillard, mais à tout prix, il faut foncer, aller de l'avant; le malheur? c'est pour les autres! Le résultat? Ici, 13 personnes ont trouvé la mort, 70 furent blessées dans un accident qui concernait plus de 100 voitures.// Cette catastrophe a duré 20 minutes; oui, 20 minutes pendant lesquelles les voitures se sont enchevêtrées les unes dans les autres. Cela se passait aux Pays-Bas. La cause? Bien entendu, la vitesse trop grande dans un brouillard épais.// Autre problème. Que faire des voitures hors d'usage? Les cimetières enlaidissent l'environnement. A Wohlen en Argovie, le problème a été résolu par cette machine qui hache littéralement les carrosserie.// Elles sont tout d'abord laminées par des rouleaux géants. Puis découpées en gros tronçons et enfin réduites en miettes.// Cette installation "digère" plus de 300 voitures quotidiennement. Il aurait peut-être été plus judicieux que ces dernières ne voient jamais le jour! //

I diversi aspetti della circolazione stradale

La Svizzera, paese alpino, si è decisa relativamente tardi a conformare la sua rete stradale al traffico sempre crescente. Problemi speciali nascono dalle trasversali nord-sud: sono d'ordine tecnico e finanziario. Ma si continua. Chi ricorda ancora, nell'aprile del 65, l'apertura al traffico della galleria stradale del San Bernardino?// Da allora, oltre 5 milioni e mezzo di veicoli sono transitati nella galleria che garantisce ai Grigioni un collegamento - al riparo dalle intemperie - con le valli meridionali.// Il 31 ottobre scorso è stata aperta al traffico la rampa sud d'accesso al San Bernardino. La strada tortuosa, tra Pian San Giacomo e Malabarba, è stata sostituita da un'elegante e confortevole tratta dritta. I lavori sono durati 5 anni, e il costo? 10 milioni per chilometro!// Sebbene tutti inveiscano contro l'ingigantimento del traffico, ci si rassegna: e poi, è più facile educare i bambini alle esigenze di questo traffico, che impedire agli adulti di giocare con i veicoli. Ginevra si è vista costretta a costruire un giardino del traffico, dove i bambini possono impraticirsi, quasi per gioco, con la realtà della strada, altrimenti così poco avvincente.// Quasi un paradiso del traffico: qui, i vigili non affibbiano multe e l'unica punizione è una parola gentile, chiarificatrice. L'educazione al traffico richiede molta pazienza e mezzi pedagogici adeguati. Nella Svizzera d'espressione tedesca è stato pubblicato un "abbici" del traffico, sul quale già gli allievi della seconda apprendono facilmente i rudimenti del comportamento sulla strada.// Chi vuol evitare incidenti spettacolari dovuti allo slittamento, segua tosto o tardi un corso speciale. Ogni automobilista sa oggi che cos'è l'aquaplaning, ma chi sa come reagire quando la vettura comincia a slittare?// In un tal frangente ci si salva frenando con giudizio e con i riflessi pronti e sempre allenati. Ma anche qui è meglio prevenirsi: una velocità ridotta e buoni pneumatici concorrono a prevenire gli incidenti.// L'uomo moderno deve occuparsi oggi - spesso sino alla nausea - di problemi inerenti il traffico e l'educazione al traffico. Eppure non si tratta di novità.// Già nel 1924, neppur 50 fa, Losanna istituiva una campagne di educazione al traffico, aperta da un corteo dedicato all'evoluzione dei trasporti.// Nel frattempo il traffico è divenuto per l'umanità quasi una fatalità. Una volta il viaggiatore interrogava la meteorologia, oggi persino la nebbia più densa non impedisce ai veicoli di spostarsi rapidamente - almeno così si crede. La conseguenza è, per esempio, un incidente che costa la vita a 13 persone e coinvolge più di 100 autoveicoli.// Durante 20 minuti su un'autostrada clandestina si accumulano auto su auto. Bilancio: 13 morti e 70 feriti. Causa: velocità eccessiva e nebbia densa.// Quando, finalmente, l'autista è riuscito quasi a demolire l'auto, resta sempre il problema della sua eliminazione. A Wohlen, nel canton d'Argovia, è in funzione la prima "Shredder", una macchina per tritare autoveicoli. L'automobile, ridotta a rottame, è completamente "macinata" grazie a enormi rulli muniti di denti: prime in grosse parti, poi, con lo "Shredder" principale, in parti minutissime.// Un'unica macchina può distruggere giornalmente oltre 300 automobili. Ma non sarebbe forse meglio per l'umanità se non ci fosse bisogno di tutte queste vetture?//
